

2) предложения «авторского» сигнификативного тождества: L'enfer, c'est de ne plus aimer.

Особую группу предложений сигнификативного тождества составляют высказывания, ус-танавливающие отношение эквивалентности сигнификатов двух различных выражений, релевантное только в рамках определенного сообщения. Мы назвали подобные высказывания предложениями «авторского» сигнификативного тождества. В качестве элементов, реализующих основные компоненты предложений «авторского» сигнификативного тождества, выступают абстрактные имена существительные и глаголы в инфинитиве, что в известной мере предопределяет общенность всего высказывания.

В предложениях денотативного тождества особую группу представляют предложения тематического равенства (тождества):

1) синтетические: Dix et quatre font quatorze;

2) аналитические: Le mille marin équivaut à 1852 mètres.

Таким образом, ядерной синтаксической моделью предложений тождества служит структура квалификативного предложения S+Vc+P. Синтаксическая структура S+Vc+P описывает другие типы отношений: показывает на включение субъекта в класс, обозначаемый предикативом (предложение классификации), или характеризует субъект высказывания (предложение характеристики). Несмотря на отсутствие четких разграничительных линий между тремя типами квалификативного предложения, существует ряд критериев (в статье их выделено восемь), позволяющих отделить предложения тождества от смежных с ними типов: предложений классификации, предложений характеристики, а также предложений реляционной предикации, включающих в себя элемент частичного тождества объектов. Окружающий нас мир находится в постоянном движении. Диалектика, своеобразная динамика предложений тождества проявляется в усложнении отношения тождества отношениями классификации и характеристики; модификации отношения тождества в отношении классификации характеристики; семантической неоднородности исследуемого типа предложений.

Примечания

1. Ионице М. П., Потапова М. Д. Проблемы логико-синтаксической организации предложения. Кишинев: Штиинца, 1982. 136 с.

2. Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл. М.: Наука, 1976. 383 с.; Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. М.: Добросвет, 2000. 850 с.; Чиликина О. Н. Структурно-семантические особенности предложений классификаций во французском языке: дис. ... канд. филол. наук. М., 1987. 179 с.

Notes

1. Ionice M. P., Potapova M. D. Problemy logiko-sintaksicheskoi organizacii predlozheniya [Problems of sentence logical syntactic organization]. 1982. P. 136.

2. Arutyunova N. D. Predlozhenie i ego smysl [The sentence and its meaning]. Moscow. 1976. P. 383; Gak V. G. Teoreticheskaya grammatika francuzskogo yazyka [Theoretical grammar of the French language]. Moscow: Dobrosvet. 2000. 850 p.; Chilikina O. N. Strukturno-semanticheskie osobennosti predlozhenii klassifikacii vo francuzskom yazyke [Structural and semantic features of the proposed classification in the French language]: dis. ... cand. filol. sciences. Moscow. 1987. 179 p.

УДК 8; 81-26

А. Н. Тарасова

Синергия вопросительного и восклицательного знаков в сетевых текстах (на материале татарского, русского и английского языков)

Данная статья посвящена комплексному исследованию такого языкового феномена, как синергия вопросительного и восклицательного знаков, на материале татарских, русских и английских сетевых текстов. Показано, что синергия рассматриваемых пунктуационных знаков является одним из наиболее эффективных приемов эмоциональной и графической эмфазы в сетевых текстах. Данный пунктуационный прием направлен на выражение различных чувств и эмоций пишущего, а также оказание психоэмоционального воздействия на читающего то или иное сообщение. На основе проведен-

ного лингвистического анализа автор приходит к выводу о том, что пунктуация сетевых текстов претерпевает значительные изменения. В частности, данные изменения проявляются в том, что знаки препинания приобретают новые функциональные возможности передачи эмоций и чувств в печатной речи разноструктурных языков.

The article is devoted to a complex investigation of such linguistic phenomenon as synergy of question and exclamation marks on the material of Tatar, Russian and English net texts. It is shown that synergy of these punctuation marks presents one of the most effective means of emotional and graphical emphasis in such kinds of texts. Synergic effect of these punctuation marks is aimed at expression of feelings and emotions of the author and as well making a strong psychological influence on the reader of the message. On the basis of the linguistic analysis, the author states that this expressive and emotive method contributes to obtaining of new functional potential in different-structured languages.

Ключевые слова: пунктуационный знак; сетевой текст; синергия; экспрессивно-эмотивный прием; разноструктурные языки.

Keywords: punctuation mark; net text; synergy; expressive and emotive method; different-structured languages.

В центре нашего исследования – проблема нестандартной, экспрессивной пунктуации в интернет-коммуникации, а именно, в одной из ее форм – в сетевых текстах. Акцент делается на описании и анализе особенностей употребления комбинированных пунктуационных знаков «!» и «?», а также на выявлении их новых функциональных возможностей в осуществлении коммуникативного процесса в татарском, русском и английском интернет-пространстве.

Прежде чем дать определение понятию «сетевой текст», обратимся к трактовке термина «текст» в целом. В *Толковом словаре русского языка* «текст» определяется как «слова, предложения в определенной связи и последовательности, образующие какое-либо высказывание, сочинение, литературное произведение, документ и т. п., напечатанные, написанные или запечатлѐнные в памяти» [1]. *Longman Online Dictionary of Contemporary English* дает следующее значение: “Text is any written material” («Текст – любой написанный материал». – *Перевод науч.*) [2]. Итак, в рамках нашего исследования мы рассматриваем сетевой текст как напечатанную связную речь одного или нескольких людей, состоящую из слов, фраз, предложений, а также параграфических средств, образующих собой единое целое, и используемую при общении через компьютерную сеть Интернет. К сетевым текстам мы относим тексты блогов, форумов, чатов, электронных книг, журналов, электронных писем, информационно-развлекательных сайтов, мгновенных сообщений и тексты социальных сетей.

В ходе нашего исследования мы выявили, что пунктуация в сетевых текстах рассматриваемых разноструктурных языков, с одной стороны, нормирована грамматическими правилами и рекомендациями, а с другой – в них наблюдается достаточно большое количество примеров, где знаки препинания приобретают новые функциональные возможности в тексте, тем самым помогая более четко и эксплицитно выразить свои мысли и суждения пишущему и обеспечивая правильное восприятие – читающему. Проанализировав примеры использования знаков препинания, мы выделили следующие особенности пунктуации в сетевых текстах:

1. *Эмотивно-экспрессивные приемы пунктуации.* Под эмотивно-экспрессивным приемом пунктуации мы понимаем коммуникативно и прагматически оправданное ненормированное употребление знака препинания с целью эмоционального воздействия на читателя, а также выражения психоэмоционального состояния пишущего и его субъективного отношения к высказываемой мысли, на чем, впоследствии, основывается выразительность высказывания/предложения/текста в целом. К таким приемам относятся:

– Парцелляция, т. е. конструкция экспрессивного синтаксиса, заключающаяся в намеренном расчленении интонационно и логически связного текста на пунктуационно самостоятельные части. Например:

My friend, Sprite, has a little boy who is 10 months old. SO CUTE. SQUISHY PUFFY CHEEKIES. (У моего друга, Спрайта, десятимесячный сын. ТАКОЙ МИЛЫЙ. С ПУХЛЫМИ МЯГКИМИ ЩЕЧКАМИ. – Перевод наш.) [https://www.facebook.com/]

Когда болею, сама никогда не лечусь. Ибо лень. Само пройдет.

– Аддубитация, т. е. демонстрация либо имитация сомнений при рассуждении, выборе слова или оценке события, обычно сопровождаемые вопросно-ответным ходом или риторическими вопросами, обращенными к самому себе или к аудитории [3]. Например:

«Интернет-саях» бу юри язылганмы? хата гынамы?(«Интернет- саях» – специально так написано? Или это просто ошибка? Перевод наш.) [<http://алма-бөртеге.блогы.рф/2011/08/>]

То есть я буду платить, когда пойду переоформлять полис? А если не пойду? Или пойду, но не в 2015 году, а в каком-нибудь 2020? Меня оштрафуют? Они будут ОМС выдавать строго на год? Только на календарный год? Или можно проплатить на пять лет вперед (ну в самом деле, там и так очереди)? [<http://make-your-style.livejournal.com/>]

– Адмирация, демонстрация либо имитация восхищения, удивления, восторга, сопровождаемая риторическими восклицаниями и восклицательными знаками. Например:

So they are as nice as they were the first day I met them! I can't wait to start working outside of college as a professional graphic designer or artist! We will see! Good luck to me!! I am very excited! I dream about NYC!!! The heart of Art and Design! (Они так же добры, как и в первый день нашей встречи! Не могу дождаться того, когда я начну работать профессиональным графическим дизайнером или художником. Посмотрим! Удачи мне!! Я вся в предвкушении! Я просто мечтаю о Нью-Йорке!!! Сердце искусства и дизайна! – Перевод наш.) [<http://www.internationalstudent.com/>]

– Синергия знаков препинания (суммирующий эффект взаимодействия двух или более знаков препинания).

– Дистанцирование знака препинания от конечной буквы высказывания, например:

Видеоларда кыстырсаң тагын язмаларыңа !!!!! (Было бы хорошо, если бы ты к своим записям прикреплял еще и видео !!!!! Перевод наш.) [<http://алма-бөртеге.блогы.рф/2011/08/>]

2. Факультативность употребления знаков препинания в сетевых текстах, которая выражается в полном отсутствии знаков препинания, их частичной расстановке или чрезмерном употреблении. Например:

Good idea thanks for reminding (Хорошая идея спасибо что напомнил) [<https://www.facebook.com/>];
ярар мин куттем [<http://kynel.ru/>];

Несмешно шутишь товарищ [<https://www.facebook.com/>].

сэгать, кичэгечэ [<http://www.bulmas.ru/>].

Объектом настоящего исследования является синергия восклицательного и вопросительного знаков, которая характеризуется высокой степенью частотности употребления в сетевых текстах трех анализируемых языков. Как следует из определения, синергия вопросительного и восклицательного языков заключается в суммирующем эффекте их взаимодействия, который значительно превосходит эффект каждого из них по отдельности. Рассмотрим свойства данного языкового феномена на примерах из сетевых текстов на татарском, русском и английском языках.

1. Синергия восклицательных знаков («!!», «!!!», «!!!!», «!!!!!» и т. д.).

Синергия восклицательных знаков является одним из самых распространенных видов эмоциональной и графической эмфазы в сетевых текстах. Как правило, несколько восклицательных знаков, расположенных подряд, визуальнo выделяют определенную часть текста и выражают широкий спектр эмоциональных реакций. Анализ показал, что чем больше знаков задействовано в приеме, тем сильнее эмоциональная нагрузка высказывания. Например:

Мэликэне дә арттырып биу!!Молодец!! (Танцует лучше, чем Малика!!Молодец!! Перевод наш.) [<http://www.bulmas.ru/>]

АЛЬФИНА АПА, БИК МАТУР ЖЫРЛЫЙСЫЗ!!! УНЫШЛАР СЕЗГЭ!!! (Альфина апа, очень красиво поете!!! Удачи Вам!!! – Перевод А. Т.) [<http://www.bulmas.ru/>]

безнен мега звездабыз шэп кеше малай!!!!ошый да инде шунун жырлаганнары!!!!!! (Наша мегазвезда – отличный человек, скажу я вам!!!! Как мне нравятся то, как она поет!!!!!! – Перевод А. Т.) [<http://www.bulmas.ru/>]

В приведенных примерах два, три и более восклицательных знаков выражают чувство очарованности «!!», изумления «!!!» и восторга «!!!!», причем экспрессивность в данных предложениях достигается не только из-за функционирования восклицательных знаков, но и за счёт дополнительных смысловых оттенков «похвалы», «пожелания» и «обожания». Похожие тенденции наблюдаются в русском и английском языках. К примеру:

mi hijito bello !!!nice couple !! (Мой красивый сынишка !!!прекрасная пара !! – Перевод наш.) [<https://www.facebook.com/anastasia.syrjeva>]

Awe I miss you too man!! (Ой, я тоже скучаю по тебе, чувак!! – Перевод наш.) [<https://www.facebook.com/anastasia.syrjeva>]

Aww!!! So special.. my girl!!!! (Ой!!! Так необычно.. девочка моя!!!! – Перевод наш.) [<https://www.facebook.com/anastasia.syrjeva>]

у меня все хорошо,переехала в Стокгольм,с семьей,обживаюсь на новом месте))) как у вас? очень соскучилась!! [<http://vk.com/>]

Дела хорошоо, но вам соскучилась!!!! [<http://vk.com/>]

Рассмотрим следующий пример:

Медведева талантище!! [<http://www.woman.ru/relations/>]

В данном предложении второй восклицательный знак, вероятно, подчеркивает уверенность пишущего в справедливости своего высказывания и демонстрирует это не только читающему, но и повторно убеждает в этом самого автора.

Три восклицательных знака демонстрируют сильный эмоциональный подъем и «громкий возглас», что видно из примеров. Очевиднее всего, в устной речи такое предложение характеризовалось бы восклицательной интонацией и высоким тембром голоса (выше, чем при постановке «!» или «!!»). Например:

а по ребятам видно, что любовь и молодость – вот что их связало. огромного им счастья и благополучия!!! [<http://www.woman.ru/relations/>]

I was told that I can get a merit based scholarship, which is great!!! (Мне сказали, что я могу получать стипендию, основанную на полученных оценках на экзаменах, и это здорово!!! – Перевод наш.) [<http://www.internationalstudent.com/>]

Четыре и более восклицательных знака, которые можно встретить на форумах, в мгновенных сообщениях и в текстах социальных сетей, употребляются для привлечения внимания читателей и обладают наибольшей экспрессивностью. Такие предложения воспринимаются совершенно иначе, нежели предложения с одним, двумя или тремя восклицательными знаками. Например:

Summer!!!! I'm in love with you! Never leave me!!!! (Лето!!!! Я люблю тебя! Никогда не покидай меня!!!! – Перевод наш.) [<https://twitter.com/>]

В приведенном примере полнота чувств пишущего не имеет границ, его переполняют сильные эмоции, которые он выражает в многократном использовании пунктуационного знака «!». Важно заметить, что, употребляя такие знаки, пишущий вовсе не задумывается об их количестве, а, вероятнее всего, руководствуется правилом «Чем больше знаков – тем сильнее эмоции». Такие предложения выразительны не только за счет передачи всего разнообразия интонаций разговорной речи, но и своего графического оформления, способного привлечь внимание даже случайного читателя. Так, в текстах форумов зачастую многократное употребление восклицательного знака говорит о стремлении автора продемонстрировать масштабность своей проблемы с целью получить ответ как можно быстрее. Например:

ПОМОГИТЕ ПЛИЗ!!!! ПОСТАРАЙТЕСЬ СДЕЛАТЬ ПРАВИЛЬНО... [<http://znaniya.com/task/589600>]

Следует заметить, что одно и то же количество восклицательных знаков в разных примерах может выражать оппозитные эмоции, такие как сильное желание – сопротивление, досада – радость, отвращение – восхищение и т. п., например:

ТӨШЛӘРЕНДӘ КУРЕП САТАША,ХАТЫНЫ ВЕНЕРА ДА ШӘП БИТ,ЧУКЫНГАННЫҢ!!!!!!! (Во снах грезишь, хотя и жена у него замечательная, будь он неладен!!!!!!! – Перевод А. Т.) [<http://www.bulmas.ru/>]

Я с Вами! Да! Да! Да!!!!!!! [vk.com/messages/]

Из первого примера очевидно, что автор выражает свои негативные эмоции, употребляя не только несколько восклицательных знаков подряд, но и коннотативно-оценочное лексическое средство «чукынганнын» («будь он неладен»). Такое сочетание лексического и пунктуационного средств образует эмоционально окрашенную смысловую эмфазу, придавая речи большую выразительность. Во втором примере положительный эмоциональный подъем достигает своей высшей точки после завершающего повторяющегося элемента «да». Таким образом, можно с уверенностью сказать, что синергия восклицательных знаков способствует усилению эмоционального плана – как положительного, так и отрицательного; и по мере увеличения знаков в комбинации увеличивается и экспрессивность сетевого текста.

2. Синергия вопросительных знаков («??», «???», «????» и т. д.).

В письменных и печатных текстах вопросительный знак выполняет четко фиксированные функции: он разделяет синтаксические конструкции, указывает на соответствующую вопросительную интонацию и смысловую завершенность высказывания. Также в сетевых текстах вопросительный знак может выполнять эмотивно-экспрессивную функцию, в особенности в случае его многократного употребления.

Так, двукратное употребление вопросительного знака выражает следующие чувства и эмоции в татарских, русских и английских сетевых текстах:

– Любопытство. Например:

кем кыстыый?? (кто уговаривает?? – Перевод наш.) [<http://www.sarmanda.ru/>]

Plus are there any on campus or off campus jobs during study ?? (И еще, есть ли какая-нибудь работа на территории или за пределами кампуса в учебное время ?? – Перевод наш.) [<http://talk.collegeconfidential.com/canada/>]

Hi, could you let me know which is the best for commerce among UOFT, york, western ontario, queens and Mcgill?? (Привет, кто может сказать, какой из университетов Торонто лучше для изучения коммерции и финансов: Йоркский, Квинс, Западного Онтарио или Макгилла? – Перевод наш.) [<http://talk.collegeconfidential.com/canada/>]

– Оскорбленность:

Голшам нишлэп алай дисең?? (Гульшам зачем так гоыоришь?? – Перевод наш.) [<http://www.bulmas.ru/>]

– Ирония:

Что за ужасный бабушкин лифчик у нее под платьем?? [<http://www.woman.ru/>]
Или сәхнәгә кергәндә онытылып калган «дустымы»?? (Или это забытый при выходе на сцену «друг»?? – Перевод наш.) [<http://www.bulmas.ru/>]

– Досада:

Даже административный не дадут?? [<http://vk.com/>]

Предложение с двойным вопросительным знаком по экспрессивности уступает предложением с тройным, но обладает большей эмоциональной нагруженностью, чем предложение с одним вопросительным знаком на конце. Мы предполагаем, что второй вопросительный знак употребляется в качестве демонстрации особой заинтересованности задающего вопрос в ответе. Повторный знак вопроса дополняет первый, предлагая читающему хорошо вникнуть в суть вопроса и подумать, прежде чем ответить.

Три восклицательных знака в сетевых текстах употребляется для выражения сильного чувства (удивления, возмущения, любопытства) и своего отношения к высказываемой мысли (значимости вопроса и, следовательно, ответа на него), например:

Do Canadian Colleges accept ACT score??? (Канадские колледжи принимают с результатами АСТ???) Перевод наш.) [<http://talk.collegeconfidential.com/canada/>]

Sand beach??? (Сэнд бич???) [<https://www.facebook.com/>]

По правилам татарской, русской и английской пунктуации знак «???», как и «??», является неверным. В художественной литературе такая девиация возможна как результат личного языкового вкуса автора. Вместо тройного вопросительного знака по правилам должен употребляться знак «?!», который выражает как вопрос, так и сильную эмоцию. Однако сетевые тексты изобилуют случаями постановки не только трех, но и большего количества вопросительных знаков в одной комбинации. Такого рода синергия вопросительных знаков в сетевых текстах передает напряженное психоэмоциональное состояние пишущего и в то же время побуждает к реакции читающего. Например:

кем шулай дин зйтэ?????(Кто говорит такое????? – Перевод наш.) [<http://www.bulmas.ru/>]

Who's watching @BachParadise tonight????? (Кто смотрит @BachParadise сегодня вечером????? – Перевод наш.) [<https://twitter.com/>]

Казанский кооперативный техникумга берәүдә кермиме укырга???? (Никто не поступает в казанский кооперативный техникум???? – Перевод наш.) [http://vk.com/tatar_palata]

sorry!!!! тема немного напрягает, «если бы велосипед был бы человеком (?????) он наверно не был бы велосипедом!» [<http://vk.com/>]

3. Синергия вопросительного и восклицательного знаков («?!», «!?!», «?!?!», «!?!?» и т. д.).

Анализ материала показал, что для выражения экспрессивности и эмоциональности речи в сетевых текстах комбинации из нескольких вопросительных знаков употребляются во взаимодействии с восклицательным знаком, так как последний также обладает функцией репрезентации эмотивной стороны речи. Такой феномен мы называем *синергией вопросительного и восклицательного знаков*.

Итак, как было сказано выше, данное языковое явление широко употребляется в сетевых текстах в конце вопросительных предложений, имеющих ярко выраженный эмотивный смысловой оттенок. Важно заметить, что степень эмоциональности предложения будет зависеть и от структурного расположения знаков в комбинации. Если сравнивать комбинации «?!» и «!?!» и их модификации, можно сказать, что, в целом, они взаимозаменяемы: очередность их расстановки никаким образом не влияет на смысл предложения и не препятствует его правильному восприятию читателем. Единственным различием является то, что при постановке знака «?!» автору важно выразить вопрос и получить ответ на него, а выражение своего субъективного отношения к высказыванию – вторично; при постановке «!?!» – наоборот. Сравните:

Почему?! Объясните, почему черепашек-ниндзя называют ЧЕРЕПАШКАМИ?! [<http://vk.com/overhear>]

Зачем брать такой телефон, если он не помещается в сумочку, и тебе приходится носить его в пакете!!!? Специальном пакете для лопаты!?! [http://vk.com/palnom6]

Исходя из смысла предложения, можно утверждать, что во втором примере восклицательный знак кодирует эмоциональный оттенок «негодования», а сам вопрос уже содержит предположительный ответ на вопрос («Незачем!»).

В татарском, русском и английском языках использование таких пунктуационных комбинаций сводятся к выражению большого разнообразия эмотивных оттенков, которые, в сущности, могли бы быть переданы при отдельном употреблении вопросительного или восклицательного знака, однако не обладали бы выразительностью в той мере, какую дает синергический результат этих знаков препинания. Рассмотрим некоторые эмотивные оттенки, выражаемые комплексами «?!» и «!?».

– Сильное удивление:

А ты как? Что ты делала в Ижевске?!?! [http://vk.com/]

– Недовольство:

*Вы че, издеваетесь?!? Вторая волна для иногородних никак не вариант [http://vk.com/]
What!?! (Что!?! – Перевод наш.) [http://missadventuresrussia.wordpress.com/]*

– Обеспокоенность:

Кондез тошкэннэрен курдек, кая тонге фотолар???!!!! (Мы видели, что они днем фотографировались, а где ночные фотографии???!!!! – Перевод наш.) [http://www.sarmanda.ru/]

How are u!?! (Как ты! – Перевод наш.) [https://www.facebook.com/]

– Раздраженность:

Ну вот откуда в пустой комнате могут взяться комары?!?! [http://hatewall.ru/tag/129/page/2]

анда синен эшен бармы сон????!!!! (Тебе-то какое дело????!!!! – Перевод наш.) [http://www.bulmas.ru/]

– Испуг:

Но "I voted" stickers?!? Don't bother voting – this is a scam (Нет листовок «Я проголосовал»? Не стоит утруждаться и голосовать – это афера. – Перевод наш.) [https://www.facebook.com/].

и вообще ты где????!!!! [http://vk.com/]

– Злость:

И кто виноват, что 10% внесли даже те кто в очереди аж 1700!!!! [http://www.molodsemya.ru/index.php?topic=2535.0]

Кем сон монда директор, кем «жырычы»?!? (Кто здесь вообще директор, кто «певец»?!? – Перевод наш.) [http://www.bulmas.ru/]

– Нервозность:

Вы хоть выезжаете иногда дальше своего новобирюлево?!?

[http://www.woman.ru/psycho/medley6/thread/4453878]

Ну син мне аңладың инде, име!!!! (Ну, ты меня понял, да!!!! – Перевод наш.) [http://www.bulmas.ru/]

Из приведенных примеров становится очевидно, что синергия вопросительного и восклицательного знаков образует поле для выражения разнообразных чувств и эмоций, в основном – негативных. Связано это с тем, что в татарско- и русскоязычных сетевых текстах вопросительные предложения с положительными эмотивными оттенками пунктуируются посредством знаков «?» и «()». В английском языке в таких случаях вопросительный знак сопровождается параграфемным знаком – смайликом.

Например: *JB, I cant get it to load, what type of music? head bangin??? 🤪 (JB, у меня не грузится, что за музыка? рок??? 🤪 [http://pub10.bravenet.com/forum/]*

а зачем ты постоянно акцентируешь на этом внимание???) [http://vk.com/]

Скобки, которые в грамматических справочниках описываются как парный знак, в данном случае употреблены в качестве упрощенной формы параграфемного средства – смайлика, который является средством графического выражения эмоций и чувств в интернет-коммуникации.

Таким образом, сетевой текст представляет собой новый тип текста, развивающийся и модифицирующийся одновременно с изменениями в научно-технической сфере. Он сочетает в себе черты как существовавших до него текстов, так и новые, революционные характеристики. В меньшей степени последние отражаются и в пунктуации. Проведенное исследование позволяет нам утверждать, что пунктуация сетевых текстов претерпевает значительные изменения; в частности, знаки препинания приобретают новые функциональные возможности передачи эмоций и чувств в печатной речи. Одним из таких приемов является синергия вопросительного и вос-

клицательного знаков, который практически вытесняет общепринятые одиночные вопросительный и восклицательный знаки в сетевых текстах. Следует отметить, что данный прием находит отражение как в татарском и русском, так и в английском языках, несмотря на их разную генеалогическую принадлежность и грамматический строй.

Примечания

1. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. Изд. 2-е. М.: Азъ, 1990. URL: <http://www.ozhegov.org/> (дата обращения: 28.07.2014)
2. Longman Online Dictionary of Contemporary English. URL: <http://www.ldoceonline.com/dictionary/> (дата обращения: 28.07.2014)
3. URL: http://studopedia.net/1_29008_priemi-psihologicheskoy-attraktsii.html (дата обращения: 28.07.2014)

Notes

1. Ozhegov S. I. Tolkovyi slovar' russkogo yazyka [Dictionary of Russian language] Ed. 2. Moscow. Az, 1990. URL: <http://www.ozhegov.org/> (date of treatment: 07/28/2014)
2. Longman Online Dictionary of Contemporary English. URL: <http://www.ldoceonline.com/dictionary/> (date of treatment: 07/28/2014)
3. URL: http://studopedia.net/1_29008_priemi-psihologicheskoy-attraktsii.html (date of treatment: 07/28/2014)

УДК82:81– 26

Н. ДЖ. Абдалькарем

Ономастические ориентализмы в очерках А. С. Пушкина «Путешествие в Арзрум»

Статья посвящена лингвистической и исторической интерпретации антропонимических и топонимических ориентализмов в путевых очерках А. С. Пушкина «Путешествие в Арзрум». Пушкин специально вводит в свой текст множество ориентальных имен, как антропонимов, так и топонимов. Поэт сделал это для придания документализма своему очерку. Выделяются антропонимы, по происхождению образованные от так называемых восточных языков: арабского, тюркского и персидского, которые играют важную роль при формировании социального статуса и национального самосознания. Многие имена и фамилии, употребленные А. С. Пушкиным в очерке, анализируются впервые. Показательно, что антропонимы достаточно полно отражают культуру, традиции и веру различных представителей восточных народов: *Аллах, Бекович, Гассан*. Семантика некоторых антропонимов четко отражает социальный статус носителей: *Казбек, Фазил-хан, Хозрев-Мирза*. Очень много работают на документализм произведения и топонимы, четко отражающие изменения национального топоса в пути следования А. С. Пушкина.

The article is devoted to the linguistic and historical interpretation of onomastic orientalisms in A. S. Pushkin's travel essays "Journey to Erzerum". A. S. Pushkin presents lots of oriental proper names in his text on purpose; there are both anthroponyms and toponyms among them. It was apparently done for giving documentarity to the essays. In their texts, there are anthroponyms of so-called oriental origin (Arabic, Persian and Turkish) which play an important role of forming and signing social status and national consciousness. Many of first names and surnames allocated in A. S. Pushkin's text are analyzed for the first time. It is remarkable that the anthroponyms completely reflect the culture, traditions and beliefs of different eastern nations representatives: *Allah, Bekovich, Gassan*. The meaning of some anthropolexem units clearly reflects the social status of their possessors: *Kazbek, Fazil Khan, Hozrev Mirza*. Documentarity of the essays is appreciably reached by using the toponyms which reflect the change of national topos in the way of A. S. Pushkin's journey.

Ключевые слова: А. С. Пушкин, антропоним, топоним, ориентализм, заимствование, арабский, персидский, тюркский языки, документализм.

Keywords: A. S. Pushkin, anthroponym, toponym, orientalism, word apotion, Arabic, Persian, Turkish languages, documentarity.